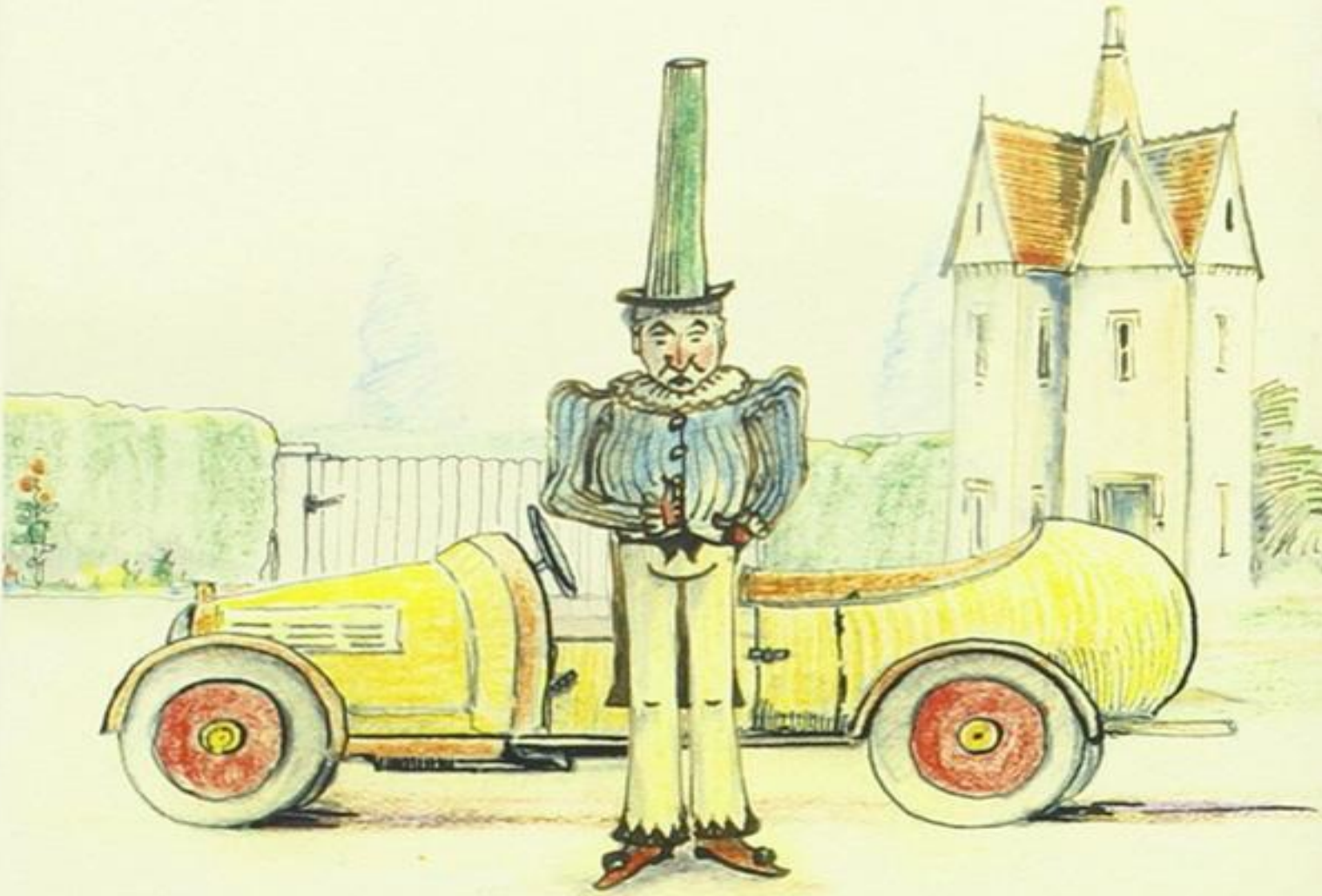


J.R.R.
TOLKIEN

El señor Bliss

Ilustrado por J.R.R. Tolkien

ESPA PDF

El señor Bliss, un hombre notable por sus altísimos sombreros y el Jirafanejo que guarda el jardín, toma la caprichosa decisión de comprar un coche. Pero la primera salida pronto se convierte en un catálogo de desastres. Algunos pueden atribuirse al estilo de conducir del señor Bliss, pero ni siquiera él podía saber que sería secuestrado por tres osos.

Lo que ocurrió despues, el lector, joven o viejo, querrá descubrirlo por sí mismo. Por fortuna todo terminó bien, y aun el coche amarillo de

ruedas rojas (al que el señor Bliss, como es comprensible, había tomado una gran antipatía) sirvió al fin para algo.

J. R. R. Tolkien escribió e ilustró para sus propios hijos este libro de las aventuras del señor Bliss. El relato es reproducido aquí exactamente como él lo creó: escrito a mano y con coloreadas y divertidas ilustraciones.

Las páginas del original de J. R. R. Tolkien son reproducidas en facsímil, con un texto impreso enfrentado.



J. R. R. Tolkien

El señor Bliss

ePub r1.0

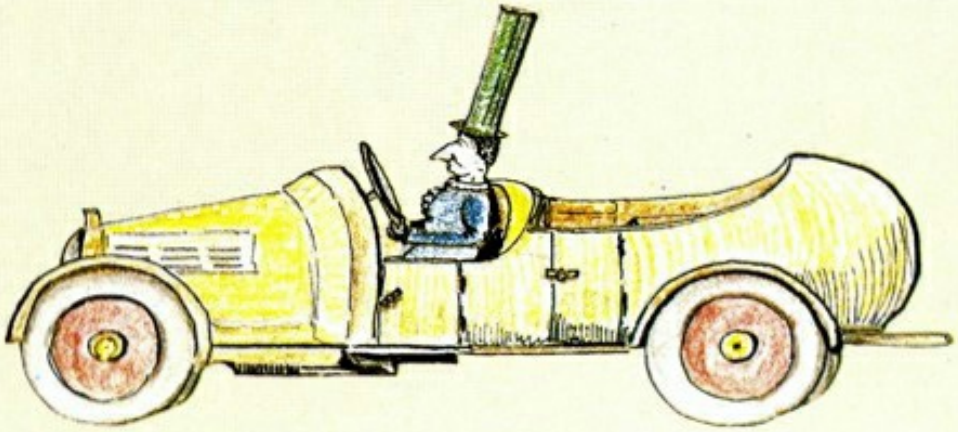
Sobre bestias y agujerillos 31.05.16

Título original: *Mr. Bliss*
J. R. R. Tolkien, 1982
Traducción: Rubén Masera
Ilustraciones: J. R. R. Tolkien

Editor digital: Sobre bestias y agujerillos
ePub base r1.2

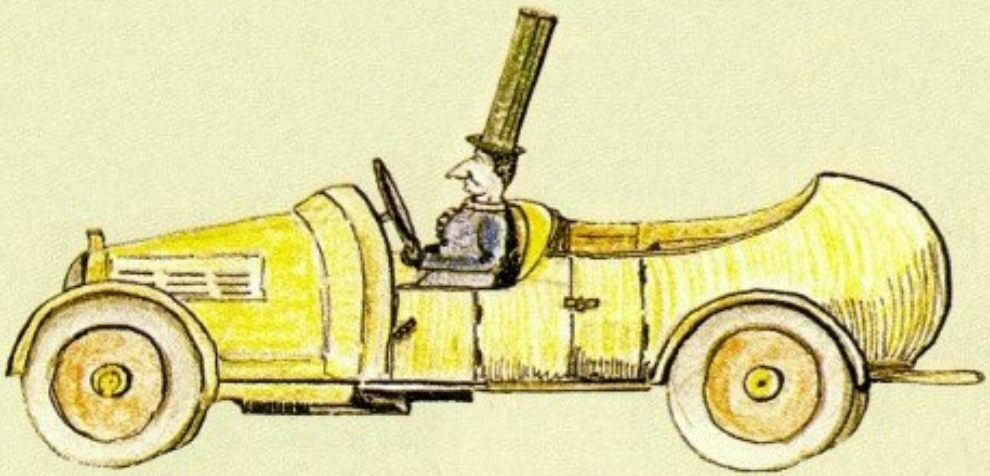
más libros en espapdf.com

El señor Bliss



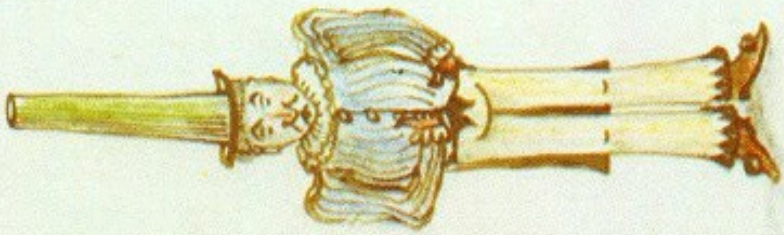
J.R.R. TOLKIEN

El señor Bliss



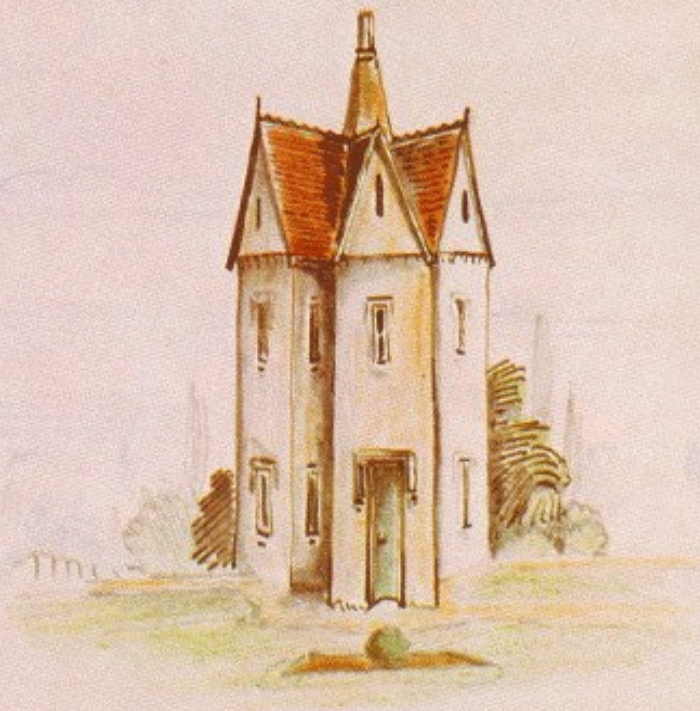
J.R.R. TOLKIEN

Mr. Bliss.



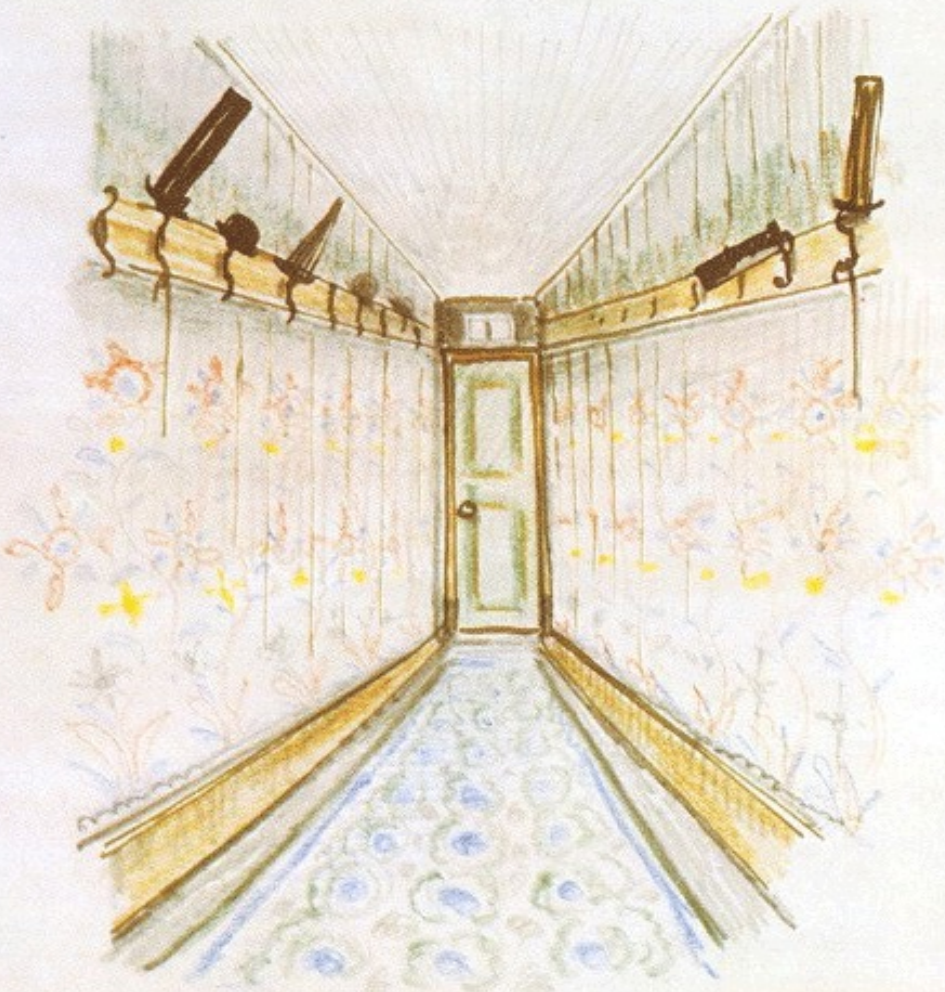
El señor Bliss…

Mr. Bliss



vivía en una casa. Era una casa blanca de tejado rojo. Tenía habitaciones altas y una puerta muy alta, pues el señor Bliss usaba sombreros altísimos. Tenía hileras de sombreros colgados de hileras de perchas en la sala.

I lived in a house. It was a white house with red roofs. It had tall rooms, and a very high front door, because Mr. Bliss wore such tall hats. He had rows of them on rows of pegs in the hall.



Un día, temprano, el señor Bliss se asomó a la ventana.

—¿Hará hoy buen tiempo? —le preguntó al Jirafanejo (que guardaba en el jardín; pero con frecuencia la cabeza del Jirafanejo miraba por las ventanas del dormitorio).

—¡Claro que sí! —dijo el Jirafanejo. Siempre hacía buen tiempo para él, pues tenía una piel lanuda y había cavado un agujero muy hondo en la tierra, y era ciego, de modo que nunca sabía si el sol brillaba o no. A decir verdad, por lo general se iba a la cama después del desayuno y se levantaba para la

cena, de modo que sabía muy poco del día.

One day Mr. Bliss looked out of the window early in the morning. "Is it going to be a fine day?" he asked the girabbit (which he kept in the garden, but its head often looked in at the bedroom windows).

"Of course it is!" said the girabbit. All days were fine to him, for his skin was of mackintosh, and he had made a deep, deep, hole in the ground, and he was blind, so he never knew whether the sun was shining or not. As a matter of fact he usually went to bed after breakfast and got up for supper, so that he knew very little about the daytime.



Después de desayunar el señor Bliss se puso el sombrero de copa verde, porque el Jirafanejo había dicho que haría buen tiempo.

Luego dijo: —¡Saldré y me compraré un automóvil!

De modo que montó en su bicicleta y bajó por la colina hasta la aldea.

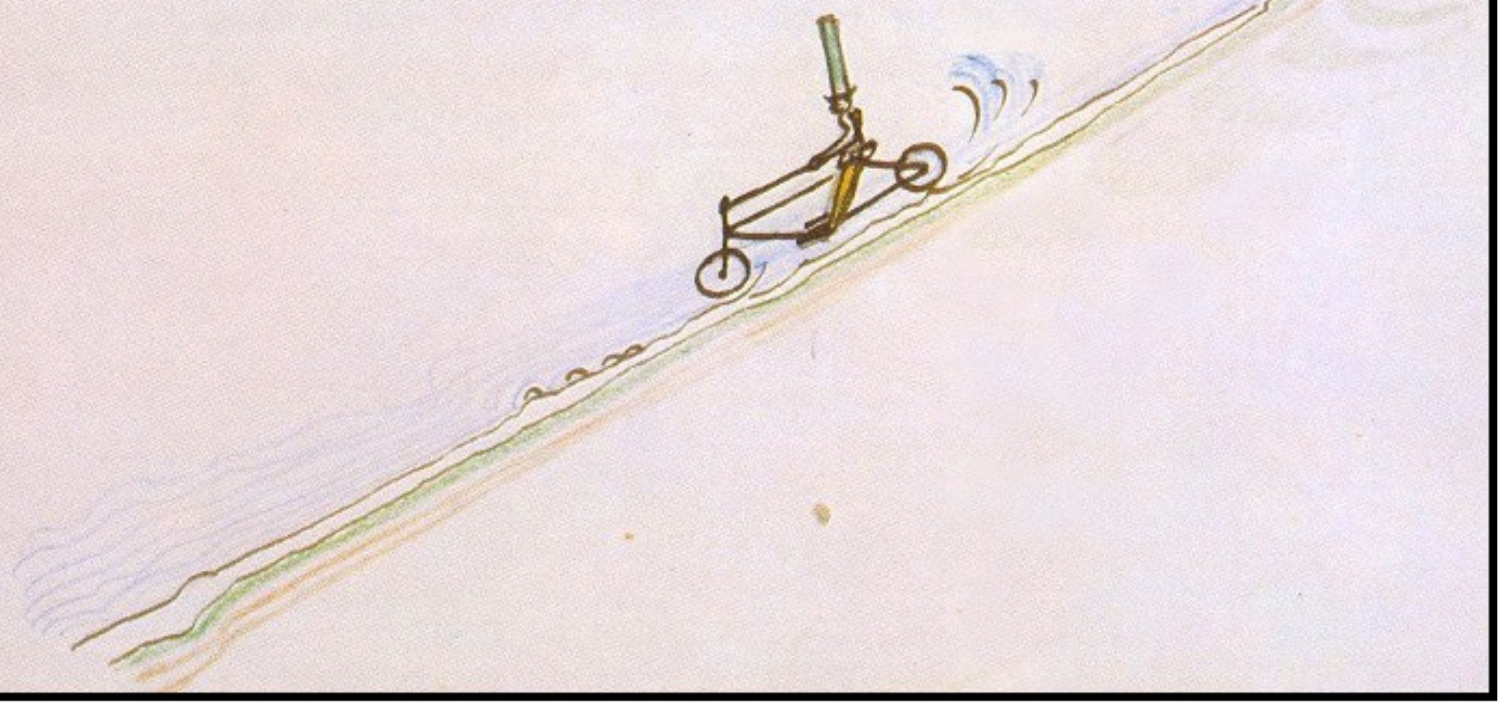
Entró en la tienda y dijo: —¡Quiero un automóvil!

After breakfast Mr Bliss put on his green top-hat, because the grabbit said it was going to be a fine day.

Then he said "I will go and buy a motor-car!"

So he got on his bicycle, and rode down the hill to the village.

He walked into the shop, and said: "I want a motor-car!"



—¿De qué color? —preguntó el señor Binks.

—Amarillo brillante —dijo el señor Bliss—. Por dentro y por fuera.

—Eso costará cinco chelines —dijo el señor Binks.

—Y las ruedas las quiero rojas —dijo el señor Bliss.

—Eso costará seis peniques más.

—Muy bien —dijo el señor Bliss—; sólo que olvidé el bolso en casa.

—Muy bien, entonces tendrá que dejar aquí la bicicleta; y cuando traiga el dinero se la

devolveré.

Era una hermosa bicicleta, toda de plata… pero no tenía pedales, pues el señor Bliss sólo viajaba colina abajo.



"What colour?" said Mr Binks. "Bright yellow", said Mr Bliss, "inside and out".

"That will be five shillings", said Mr Binks.

"And I want red wheels" said Mr Bliss.

"That will be sixpence more"

"Very well" said Mr Bliss; "only I have left my purse at home".

"Very well, then you will have to leave your bicycle here; and when you bring your money you can have it back"

It was a beautiful bicycle, all silver —— but it had no pedals, because Mr Bliss only rode down hill.

El señor Bliss subió al automóvil y lo puso en marcha. No tardó en preguntarse:

—¿Adónde va usted, señor Bliss?

—No lo sé, señor Bliss —se contestó.

—Vaya a visitar a los Dorkins, ¡y deles una sorpresa!

—¡Muy bien! —se dijo el señor Bliss—. ¡Muy bien!

Mr Bliss's motor car.



Mr. Bliss got into the motor car and started off. Soon he asked himself:

"Where are you going to Mr Bliss?"

"I don't know, Mr Bliss," he answered himself.

"Let's go and visit the Dorkinses, and give them a surprise!"

"Very well!" said Mr Bliss to himself, "very well!"

De modo que giró bruscamente a la derecha en la primera esquina y tropezó con el señor Day que salía de su huerto con una carretilla de coles. Aquí se ve lo que ocurrió.

So he turned sharp to the right at the next turning, and ran straight into Mr. Day, coming from his garden with a barrow-load of cabbages. This shows what happened.



De modo que tuvo que recoger al señor Day y puso las coles en la parte trasera del automóvil. El señor Day estaba demasiado magullado para caminar.

Luego el señor Bliss se puso en marcha otra vez y giró bruscamente en la segunda esquina a la izquierda y chocó contra la señora Knight y un carrito cargado de plátanos.

El carrito quedó destrozado. De modo que el señor Bliss tuvo que apilar los plátanos encima de las coles, y a la señora Knight encima del señor Day, y atar al asno detrás del automóvil.

So he had to pick up Mr. Day and put the cabbages on the back of the motor car. Mr Day said he was too bruised to walk.

Now he went on again, and turned sharp round the second turnings to the left, and ran slap into Mrs Knight with her donkey-cart piled with bananas The cart was smashed. So he had to pile the bananas on top of the cabbages, and Mrs Knight on top of Mr Day, and tie the donkey on behind the car.



El automóvil estaba ahora repleto, y no podía marchar muy de prisa. Pronto entraron en el bosque, pues el camino lo atravesaba de lado a lado.

The Car was now very full, and would not go very fast. Soon they came into the wood, because the road ran through the middle of it.



Por supuesto los osos salieron y se plantaron en el camino y saludaron con los brazos: Archie y Teddy y Bruno.

ARCHIE *TEDDY* *BRUNO*

Of course the bears came out, and stood in the middle of the road and waved their arms: Archie and Teddy and Bruno.



De modo que el señor Bliss se detuvo, pues si no los hubiera atropellado.

—Me gustan los plátanos —dijo Teddy.

—Y a mí me gustan las coles —dijo Archie.

—¡Y yo quiero un asno! —dijo Bruno.

—Y todos queremos un automóvil —dijeron todos a coro.

—Pero no podéis llevaros este automóvil; es mío —dijo el señor Bliss.

—Y no podéis llevaros estas coles…; son mías —dijo el señor Day.

—Y no podéis llevaros estos plátanos o este asno…; son míos —dijo la señora Knight.

—Entonces os comeremos a todos… ¡uno por uno! —dijeron los osos.

Por supuesto sólo hablaban en broma, pero revolvieron los ojos amarillos y gruñeron y tenían un aspecto tan feroz que el señor Bliss se asustó (y también el señor Day y la señora Knight). De modo que les dieron a los osos las coles y los plátanos.

Archie y Teddy los apilaron sobre el asno y se los llevaron a la casa del bosque. Bruno se sentó y

conversó con el señor Bliss. En realidad cuidaba de que el señor Bliss no se marchase antes de que Teddy y Archie regresaran.

So Mr. Bliss had to stop, because he could not get by without running over them.

"I like bananas", said Teddy.

"And I like cabbages", said Archie.

"And I want a donkey!", said Bruno.

"And we all want a motor-car," they all said together.

"But you can't have this motor-car; it's mine", said Mr. Bliss.

"And you can't have these cabbages — they're mine", said Mr. Day.

"And you can't have these bananas, or this donkey — they're mine", said Mr. Knight.

"Then we shall eat you all up — one each!", said the bears.

Of course they were only teasing; but they rolled their yellow eyes, and growled, and looked so fierce that Mr. Bliss was frightened (and so was Mr. Day and Mr. Knight). So they gave the bears the cabbages and the bananas.

Archie and Teddy piled them on the donkey and took them away to their house in the wood. Bruno sat and talked to Mr. Bliss. Really he was watching to see Mr. Bliss did not drive away before Archie and Teddy came back.

Cuando regresaron, los osos dijeron: —¡Ahora queremos dar un paseo en coche!

—Pero yo voy a visitar a los Dorkins —dijo el señor Bliss—, y vosotros no los conocéis.

—Pero podríamos conocerlos —dijo Archie.

De modo que el señor Bliss tuvo que dejarlos subir a la parte trasera, y estaban todos tan apretados que la señora Knight se sentó delante con el señor Bliss, tan apretujado que apenas podía conducir.

Entonces se pusieron en marcha otra vez y salieron del Bosque

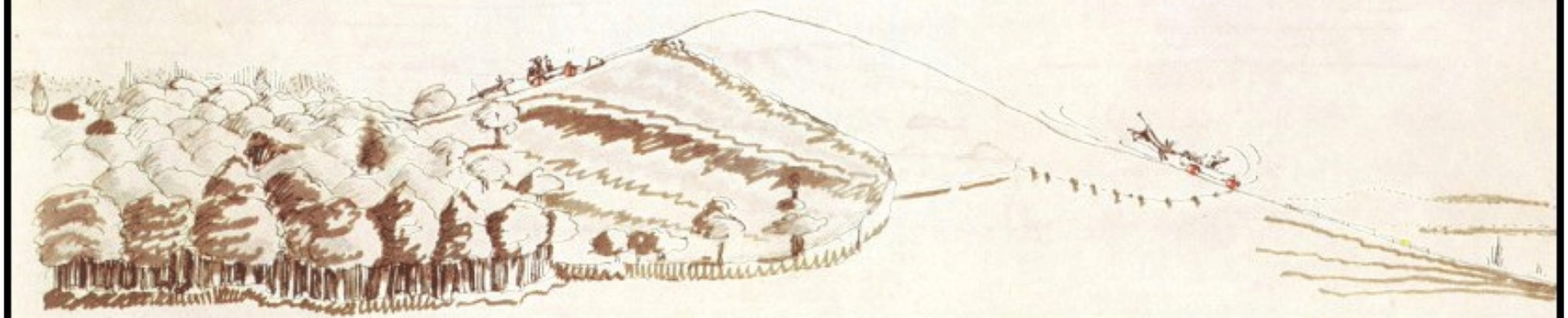
sobre la cima de la Colina, porque el camino corría colina arriba y bajaba por el otro lado.

Se ve en el dibujo cuando el automóvil del señor Bliss sube por la colina y baja de prisa por el otro lado.

When they came back the bears said: "Now we want a motor-ride!"
"But I am going to see the Darkness", said Mr Bliss, "and you don't know them".
"But we could know them", said Archie.

So Mr Bliss had to let them all get in at the back, and there was such a squash that Mrs Knight had to sit in front by Mr Bliss, and he was so squeezed he could hardly steer.

Then they started off again, and came out of the Wood to the top of the Hill, because the road ran straight up it and down the other side.



Mr Bliss's motor car is drawn both going up the hill and rushing down the other side.

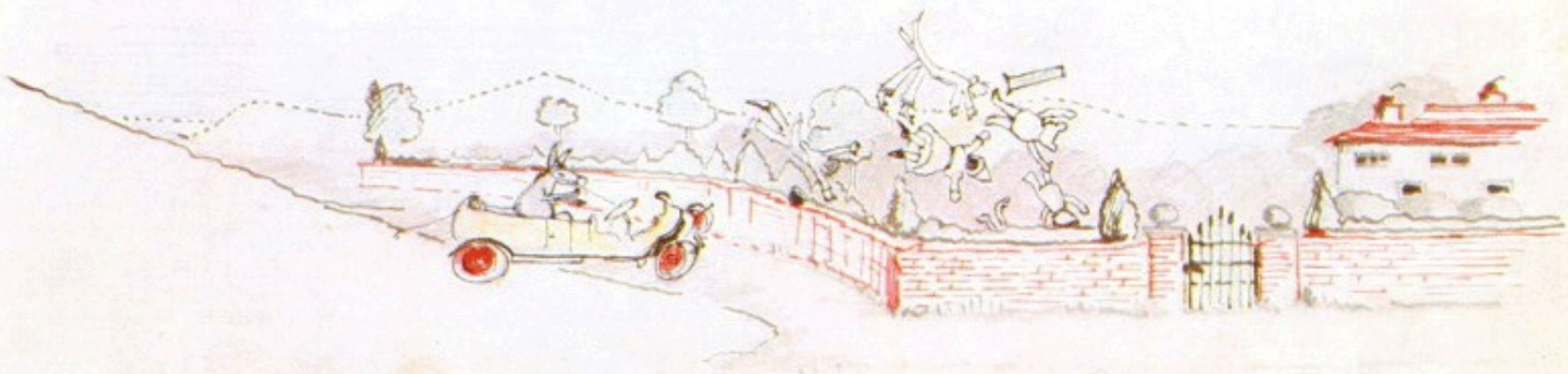
El pobre asno estaba atado detrás otra vez. No le importó mucho al principio, porque con seis dentro el coche no trepaba muy de prisa. Pero cuando llegaron a la cima y empezaron a descender (porque los Dorkins vivían abajo) fue muy diferente. El señor Bliss estaba tan apretujado contra la señora Knight que no podía frenar. Pronto corrieron colina abajo y el asno volaba detrás arrastrado por el aire. Más y más de prisa corrían hasta que chocaron contra la pared del jardín de los Dorkins. Todos salieron volando de cabeza y pasaron sobre la pared del jardín,

todos salvo el asno, que dando un salto mortal cayó sentado en el coche. Así:

Las coles y los plátanos no figuran en el dibujo, por supuesto: los osos los habían escondido en el Bosque.

The poor donkey was tied on behind again. He did not much mind at first, because with six inside the motor did not go very fast up hill. But when they came to the top of the hill, and began to go down (because the Dorkinses lived at the bottom) it was very different. Mr Bliss was so squeezed by Mr? Knight he could not put on the brakes. Soon they began to whizz and the Donkey was dragged flying through the air. Faster and faster they ran, until they crashed plump into the Dorkinses' garden wall. They all shot out head first, and flew over the wall, all except the donkey, who turned a somersault into the car. Like this: ———.

The cabbages and bananas are not in the picture, [redacted], of course — the bears had hidden them all in the Wood.



estaban al otro lado de la pared sentados en taburetes en el hermoso jardín.

Tomaban sopa de unos cuencos, y había una bonita alfombra tendida sobre la hierba. Eran gente gorda; pero uno de ellos era especialmente gordo; y



The Dorkinises

were the other side of the wall, sitting on their beautiful lawn on little stools. They were eating soup out of little bowls, and their lovely carpet was spread on the grass. They were fat people; in fact one of them was specially fat, and he

se lo conocía como el Gordo Dorkins (o sólo Gordi). Tenía el pelo negro rizado, y no llevaba chaqueta, porque todas se le reventaban cuando intentaba ponérselas. De modo que iba de camisa blanca con lunares amarillos y sin mangas. El que lo seguía en gordura entre los Dorkins (llamado Albert) está a la izquierda; tenía las piernas muy cortas. Herbert es el del otro lado de la sopera. Parece tan horrorizado porque acaba de tragarse un escarabajo que se le había metido en la sopa. Egbert es el de la chaqueta verde. También

parece enfadado, porque hay otro escarabajo sobre la bonita alfombra (podéis ver que está a punto de aplastarlo con la cuchara). Pero Albert se horrorizó mucho más un segundo después, y el escarabajo quedó completamente aplastado. ¡No fue Egbert quien lo hizo! En ese momento el señor Bliss y los suyos cayeron desde el cielo sobre los Dorkins, la sopa, el escarabajo y la bonita alfombra.

was known as the Fat Dorkins (or just Fattie). He had curly black hair, and wore no coat, because he split coats, when he tried to get into them. So he went about in a chute shirt with yellow spots and no sleeves. The second fattest Dorkins (who was called Albert) is on the left; his legs were very short. Herbert is the one on the far side of the soup-tureen. He looks so horrified, because he has just swallowed a beetle that got into his soup. Egbert is the one with a green jacket. He also looks cross, because there is another beetle on the lovely carpet. (You can see he is just going to smack it with his spoon). But Albert looked much more horrified a second later, and the beetle was squashed very flat. Not by Egbert! It was just then that Mr. Blissend all his party fell out of the sky onto the Dorkinses, the soup, the beetle, and the lovely carpet.



El señor Bliss cayó de bruces sobre el escarabajo. El señor Day derribó a Albert y quedó clavado de cabeza en la bonita alfombra. Bruno cayó sentado. Teddy cayó sentado sobre Herbert. La señora Knight derribó a Egbert de espaldas. Pero Archie atravesó con los pies la tapa de la sopera y la sopa lo salpicó y le entró por los ojos.

Los Dorkins estaban muy aturdidos… y enfadados. Gordi estaba menos enfadado porque nadie había caído sobre él. Aunque había perdido el tercer plato de sopa, se echó a reír. Eso enfadó

todavía más a Albert.

—La próxima vez —le dijo al señor Bliss— vaya a la puerta de entrada y llame… ¡y no tire gente desde un globo sobre nuestra merienda!

—No vinimos en globo; traje a mis amigos en automóvil y lo dejamos junto al portal.

—Gracias al cielo —dijo Egbert—. Un automóvil sobre la bonita alfombra hubiera sido insoportable. Creo que uno de sus amigos está sentado sobre un escarabajo.

Entonces la señora Knight se incorporó de un salto con un

chillido, aunque había estado tendida de espaldas lamentándose: —¡Oh, mis plátanos… Tengo todos los huesos rotos!—. No quiso volver a sentarse hasta que el señor Bliss le mostró el escarabajo aplastado. Por ese entonces Archie se había lamido hasta quedar limpio de sopa; el señor Day había encontrado su sombrero y estaba otra vez sentado; y Bruno (que era

Teddy, I mean!

Mr. Bliss fell face downwards on the beetle. Mr. Day knocked Albert over, and stood on his head on the lovely carpet. Bruno sat down bump. ~~Archie~~ sat on Herbert. Mr. Knight sent Egbert over backwards. But ~~Teddy~~ put his head bang through the lid of the tureen, and soup splashed all over him, and got into both his eyes

Archie, I mean



Fattie was last his third helping the angrier. door and rang;

The Dorkinses were quite bowled over — and angry angry, because nobody had fallen on him. Though he lost of soup, he laughed very loud. That only made Albert all

"Next time you come" he said to Mr. Bliss, "go to the front and don't throw people out of a balloon onto our picnic!"

"We didn't come in a balloon — I brought my friends in a motor-car, and we left it at the gate".

"Thank goodness" said Egbert. "A motor-car on the lovely carpet would have been too much to bear. I believe one of your friends is sitting on a beetle".

Then Mrs Knight jumped up with a shriek, although she had been lying on her back crying "O my bananas — all my bones are broken!" She would not sit down, till Mr Bliss showed her the beetle squashed on his front. By that time ~~Teddy~~ Archie had licked himself clean of soup; Mr Day had found his hat, and was sitting up again; and Bruno (who was

muy pequeño) estaba recogiendo margaritas. El señor Bliss los presentó a los Dorkins, y los Dorkins, que eran muy educados, dijeron: —Encantados de conocerlos, esperamos que se encuentren bien, hace un día magnífico, y ¿por qué no se quedan a comer?—. No lo decían muy sinceramente (salvo lo del tiempo, pues el Jirafanejo había acertado por casualidad). Pero el señor Bliss y la señora Knight dijeron: —Muchísimas gracias—. Y los osos dijeron: —Preferiríamos pasear por vuestro hermoso jardín, si no os importa—. De modo que

trajeron más sopa y galletas y coles en vinagre y plátano frito, y se sentaron todos en la hierba y comieron. Excepto los osos, que habían desaparecido.

Después de la comida se pasearon por el jardín. No hubo señales de los osos hasta que llegaron al huerto tras la cocina.

Esto es sólo un atisbo de lo que allí vieron.

Los tres osos profundamente dormidos bajo un alto manzano.

Roncaban y tenían las barrigas tremendamente hinchadas.

Sólo quedaba una hilera de coles en el gran huerto.

Los osos habían comido todo lo demás y montones de manzanas verdes, y patatas crudas.

very little) was picking daisies. So Mr. Bliss introduced them all to the Dorkinses, and the Dorkinses, who were very polite, said: "Pleased to meet you; we hope you are quite well. Isn't it lovely weather, and won't you stay to lunch". They did not really mean any of it very much (except the part about the weather — for the girabbit had, by accident, been quite right). But Mr Bliss and Mrs Knight said: "Thank you, very much" And the bears said "we would rather walk round your beautiful garden, if you don't mind". So lots more soup was brought out, and cakes, and pickled cabbage and banana-fritters, and they all sat on the grass and ate. Except the bears, who disappeared.

After lunch they walked round the garden. There was no sign of the bears, till they came to the kitchen-garden.

This is just a glimpse of what they saw there.

The three bears fast asleep under a large apple-tree.



They were snoring, and their tummies were frightfully fat.

There was only one little row of cabbages left in all the great big garden.

The bears had eaten all the rest, and lots of green apples, and raw potatoes.

Los Dorkins estaban real y verdaderamente enfadados esta vez, pues Archie no había dejado ni siquiera las coles rojas que usaban para escabechar.

De modo que sacudieron a los osos y los despertaron y les dijeron que se marcharan en seguida.

—¡Qué gentes ásperas y desagradables son estos amigos suyos, señor Bliss! —dijo Archie —. Lo invitan a uno a almorzar y se enfadan si uno come. Terminaremos nuestra siesta.

Se tendieron todos bajo el árbol otra vez y no quisieron moverse. Pero el más enfadado de

los Dorkins, Albert, soltó a los perros.

The Dorkinses were really and truly angry this time, because Archie had not even left the purple cabbages they used for pickling.



So they shook the bears, and woke them up, and told them to go away at once.

'What nasty cross people your friends are, Mr. Bliss' said Archie. 'They ask you to lunch and then are angry if you eat it. We are going to finish our nap.'

They all lay down under the tree again and would not move. But the crossest Dorkins, Albert, let loose the dogs.



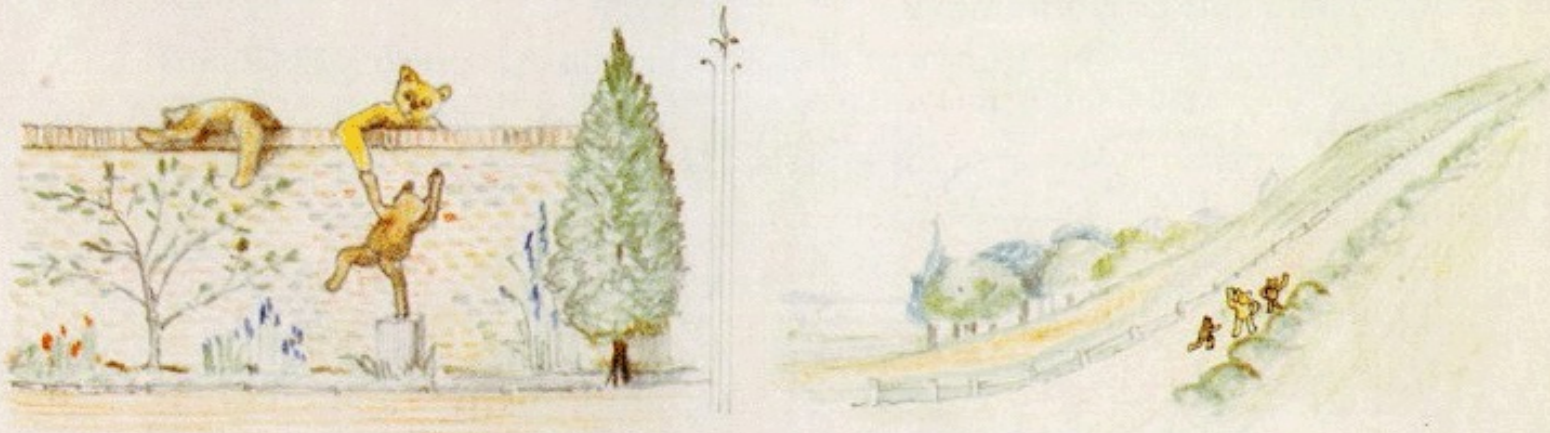


Entonces los osos se despertaron muy de repente y treparon por la pared y escaparon a toda prisa. Felizmente para ellos el portal estaba cerrado, y los Dorkins no dejaron que los perros salieran al camino.

—¡No nos importa —gritaban los osos—, tenemos montones de coles y plátanos en casa!

Then the bears woke up very suddenly and scrambled over the wall and ran away as hard as their legs would carry them Luckily for them the gates were all shut, and the Darkinses did not let the dogs into the road.

"Never mind" they called back "we have got lots of cabbages and bananas at home"



—¡Mis coles! —gritó el señor Day.

—¡Mis plátanos! —chilló la señora Knight—. ¡Malditos osos! ¡Los perseguiré!

—Pero la comerán a usted —dijo el señor Bliss—; y de cualquier modo, ya no podrá alcanzarlos.

—Se comerán todas las coles y los plátanos, quiere usted decir —dijo el señor Day—. Los alcanzaremos fácilmente en el automóvil.

—¡No! —dijo el señor Bliss—. No iré a cazar osos. Prefiero que se coman los plátanos y no a mí.

—Lo dice porque los plátanos no son suyos —replicó la señora Knight. Y empujaron al señor Bliss hacia el portal.

'My cabbages!', shouted Mr Day.

'My bananas!' shrieked Mrs Knight. 'Drat the beard; I am a-going after them!'

'But they will eat you all up', said Mr Bliss, 'and anyway you will never catch them up now'.

'They will eat the cabbages and bananas all up, you mean', said Mr Day. 'We shall easily catch them up in the motor-car'.

'No!' said Mr Bliss 'I am not going to chase bears. I would rather let them eat bananas than me'.

'That's because they ain't your bananas', said Mr Knight. And they pushed Mr B. towards the gate



Pero ¡no pudieron sacarlo afuera! Lo empujaron y lo apretaron contra los pilares hasta que por fin él dijo que iría tras los osos, si los Dorkins iban también y llevaban a los perros. A los Dorkins la idea les gustó, porque estaban todavía enfadados con los osos. Pero, por supuesto, cuando llegaron al automóvil, vieron en seguida que no volvería a ponerse en marcha sin un montón de reparaciones.

—¿Qué vamos a hacer? —preguntó el señor Bliss—. Este coche vale cinco chelines y seis peniques y Binks tiene mi bicicleta

de plata.

—¡Ji jo! ¡Ji jo! —dijo el asno de pronto desde detrás de un seto. Lo habían olvidado completamente, y él se había ido a buscar su propio almuerzo: cardos.

—¡Ya lo sé! —exclamó el señor Bliss no bien oyó al asno—. El asno tirará del coche.

—No, no lo hará —dijo la señora Knight—, no si yo lo conozco.

Ella lo conocía muy bien. Ya estaba alejándose rápidamente al trote. Le gritaron, y gritaron, y le ofrecieron cuatro libras de zanahorias. De modo que al final el

asno se detuvo y esperó a ver qué pasaba.

But they could not get him through! Still they pushed and squeezed him against the posts, until at last he said he would go after the bears, if the Dorkinses came too, and brought the dogs. The Dorkinses rather liked the idea, for they were still angry with the bears. But, of course, when they got to the motor-car, the Dorkinses saw at once that it would not go again without a lot of mending.

"What are we to do?" said Mr. Bliss "This car is worth five and sixpence, and Binks has got my silver bicycle!"

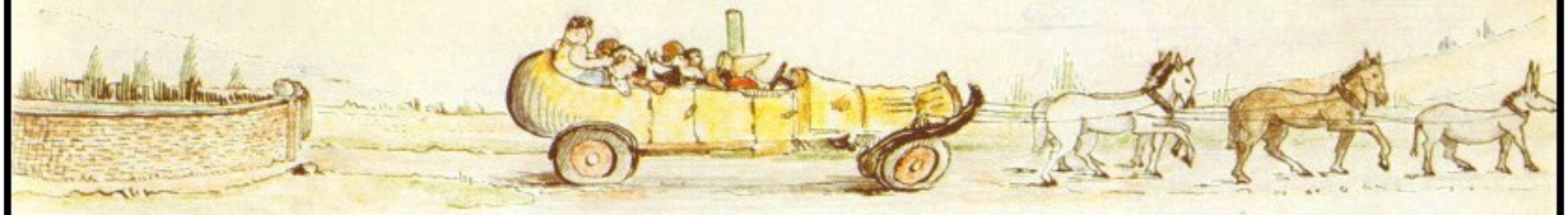
"Hee-haw! Hee-haw!" said the donkey suddenly from behind a hedge. They had forgotten all about him, and he had gone to find his own lunch — thistles.

"I know!" said Mr Bliss, immediately he heard the donkey — "the donkey shall pull the car home."

"No he won't", said Mrs Knight, "not if I knows him".

She knew him quite well. He was already trotting away quickly. They shouted, and shouted, and offered him four pounds of carrots. So at last he stopped and waited to see what would happen next.

¡Ya podéis adivinar lo que pasó! Trajeron zanahorias y sedujeron al asno para que volviera. Y lo ataron al coche. Luego fueron en busca de tres ponies (pertenecientes a Albert, Egbert y Herbert; Gordi era demasiado pesado para tener pony). Juntaron a los ponies y al asno delante del coche, después de haber puesto las ruedas de nuevo en su sitio a sonoros martillazos, y luego subieron todos: el señor Bliss, el señor Day, la señora Knight, Albert, Herbert, Egbert y Gordi y los perros, pues no era seguro que no echaran a correr detrás de algún conejo.



You can guess what did! They brought out camels, and coaxed the donkey back. And then they tied him up. Then they fetched out three ponies (Albert's, Egbert's, and Herbert's — Fattie was too heavy to have a pony). Then they tied all the ponies and the donkey on to the front of the car, after they had hammered and banged the wheels straight; and after that they all got in: Mr. Bliss, Mr. Day, Mrs. Knight, Albert, Herbert, Egbert, and Fattie, and the dogs. She couldn't be trusted not to go off after rabbits.

Justo cuando se ponían en marcha, Gordi dijo: —Será la hora del té mucho antes de llegar allí. Esperemos hasta después, ¡o tomemos el té ahora!—. Pero no lo escucharon. De cualquier modo era demasiado complicado bajar todos otra vez.

Les llevó mucho más tiempo de lo que esperaban trepar por la larga, larga colina. Y les llevó más todavía descender por el lado opuesto, pues tenían que frenar, o el coche habría atropellado a los ponies y al asno. Ya estaba muy avanzada la hora del té cuando llegaron a la taberna de la

Encrucijada. Entonces Gordi insistió en hacer un alto. Tomaron un té abundantísimo, especialmente Gordi. No tenían dinero, de modo que el tabernero sumó una cuenta enorme para el señor Bliss: los Dorkins dijeron que él era quien daba la fiesta.

He hecho un dibujo de la fiesta en el prado de la taberna junto al camino. El coche también está aquí (y los ponies y el asno), pero me cansé de dibujar.

Just as they were starting Fattie said : "I will be tea-time long before we get there. Let's wait till after tea, or have an early tea now!" But they would'nt listen to him. Anyway it was too much bother to unpack themselves all over again.

It took them much longer than they expected getting up the long long hill. And it took them still longer going down the other side, because they had to keep the brakes on, or the car would have run away and pushed the ponies and the donkey over. It was already very late tea-time when they got to the inn at Cross Roads. Then Fattie insisted on stopping. They had a huge tea, especially Fattie. They had no money, so the innkeeper made out a huge bill for Mr Bliss — the Dorkinses said it was his party.

I have drawn a picture of the party on the inn-green by the road side. The car is just here (and the ↓ ponies

○

and donkey) but I am tired of drawing it.



Cuando por fin Gordi terminó de comer, volvieron a acomodarse y partieron.

Hay un largo camino desde la Encrucijada hasta el Bosque de los Tres Osos. Muy pronto empezó a ponerse el sol. Llegaba la oscuridad y salía la luna cuando arribaron a los lindes del Bosque.

Aun la señora Knight empezaba a preguntarse si valdría la pena molestarse tanto por unos plátanos, cuando vio cuánta oscuridad azul podría haber en el bosque. Pensó: —Los perros cuidarán de nosotros —. Pero los perros pensaron: — Una cosa es echar a los osos del

jardín por la tarde y otra muy distinta es cazarlos de noche en su propio bosque. ¿Dónde están nuestras agradables y cómodas perreras?

Albert preguntó: —¿No es hora de que encienda los faros?

Entonces el señor Bliss se acordó de que no había comprado ningún faro… como podéis verlo en los dibujos. Sólo se había preocupado por el color de las ruedas.

—No importa —dijo Herbert —. No habrá policías en este sitio solitario.

—Ojalá los hubiera —dijo el

señor Bliss—, montones y montones de policías.

When Fattie had finished at last they packed themselves up and started.
It is a good way from Cross Roads to Three Bears wood. Very soon the sun began to sink.
Dark was coming on, and the moon was rising when they came to the edge of the Wood.

Even Mrs. Knight
bananas were worth
bluey-dark the
"the dogs will look
"This one thing to
afternoon, and
in their own wood
comfy kennels?".
Albert said: "Isn't
Then Mr. Bliss
any — as you will see
He had only bothered



began to wonder whether her
all the trouble, when she saw how
wood could look. She thought
after us!". But the dogs thought:
chase bears out of the garden in the
quite a different thing to hunt them
after dark. Where are our nice

it time you put on your lamps?"
remembered he had never brought
if you look back at the pictures.
about the colour of the wheels.

"Never mind" said Herbert. "There won't be any policeman out in this lonely place".
"I wish there were", said Mr. Bliss — "lots and lots of policemen".

Entraron en el bosque, y arrastraron el coche fuera del camino. Luego ataron a los ponies y al asno y se pusieron en marcha. Los perros iban delante, olfateando osos, y Albert Dorkins los retenía; pero el señor Bliss era el que marchaba más atrás, y probablemente nunca se hubiera sumado a la partida si no odiara quedarse solo. De cualquier modo la señora Knight miraba continuamente atrás para ver si él los seguía. El bosque se hacía más y más oscuro. Todo lo que podían ver era la forma borrosa de un sendero, el sendero que trazaban

los osos en sus idas y venidas.

Luego el sendero se hizo más ancho y se convirtió en camino. De modo que marcharon en silencio y muy lentamente.

El señor Bliss se sentó y pensó que esperaría a que los demás regresasen.

Esto es todo lo que podía ver. No le gustaba nada. —No puedo ver si mi sombrero es negro o verde —dijo.

—Yo sé que usted tiene la cara blanca sin vérsela —dijo la señora Knight, justo frente a él—. ¡Venga con los demás! —De modo que el señor Bliss tuvo que seguirlos. No

mucho más. Estaban muy cerca de la casa de los osos, que puede verse a la vuelta de una esquina en el fondo del dibujo, donde Albert ya había llegado casi.

They drove only just inside the wood, and dragged the car off the road. Then they tied up the ponies and donkey, and set off. The dogs were leading, because they smelt bear, and Albert Dorkins would not let them run away; but Mr Bliss was behindmost, and he probably could have never come along, if he had not hated being left alone. Anyway Mr Knight kept on looking back to see he was following. The wood got darker and darker as they went deeper and deeper. All they could see was the faint signs of a path — the path the bears made going to and from their house.

Then the path got wider, and became a road. So they walked very slow and quiet.

Mr Bliss sat down and thought he would wait till they came back.



This is all he could see.

He did not like it all. "I can't see if my hats black or green" he said.

"I know your face is white without looking" said Mr K., who was only just in front. "You come along with the rest!"

So Mr Bliss had to come along. Not much further. They were very near the bears' house now. As a matter of fact, it stood just round a corner at the back of the picture, which Albert has nearly reached.

Los perros doblaron por la esquina. De pronto lanzaron los más espantosos aullidos, y retrocedieron dando saltos con la cola entre las piernas y los pelos de punta. El señor Bliss no esperó a ver lo que habían visto, y escapó tras ellos, tan de prisa como se lo permitían las largas piernas. Cada vez que chocaba contra un árbol se asustaba más, y cada vez que tropezaba y se iba de narices al suelo, se levantaba y corría todavía más rápido sin mirar atrás. Se olvidó del automóvil, de las coles, de los Dorkins y de todo, y corrió la noche entera hasta que se hizo de

día. Pero entretanto quizá os gustaría ver lo que vieron los perros… y los Dorkins y la señora Knight y el señor Day. No se volvieron para escapar hasta que fue demasiado tarde.

Ahora ¿os sorprende que todos se echaran a tierra y escondieran la cara…, hasta Albert?

¿Cómo lo consiguieron los osos? Sólo ellos conocen el secreto. Supongo que se habrán pintado con algo que brilla en la oscuridad, y que sabían que la gente iría a buscarlos. Supongo que no bien oyeron a los perros que olfateaban fuera de la casa (que

podéis ver), salieron de golpe. Pero no creo que esperasen

The dogs went round the corner. Suddenly they gave the most dreadful howls, and bolted back with their tails between their legs and their hair on end. Mr. Bliss did not wait to see what they had seen, but fled after them as fast as his long legs would carry him. Every time he bumped into a tree he got more frightened, and every time he tripped up and fell flat on his nose he got up and ran faster without ever looking back. He forgot motor-car, ponies, cabbages, Dorkinses and all, and ran all night till morning. But in the meanwhile, you would like to see what the dogs saw — and the Dorkinses and Mr. Knight, and Mr. Day. They didn't turn to run away until it was too late.



Now, are you down on the ground Albert?. How did the bears private secret.

surprised that they all lay and hid their faces — even do it? That's their own I expect they painted them-

selves with something that shines in the dark, and that they had been expecting the people to come after them. I expect that, as soon as they heard the dogs snuffling outside their house (which you can see), they popped out. But I don't think they expected to frighten

asustar tanto a todos. La gente creyó que eran trasgos, o fantasmas, o diablos, o las tres cosas juntas. Gordi rodó por tierra. Lo mismo hizo la señora Knight, que no dejaba de decir: —Plátanos, plátanos, plátanos—, como si estuviera contando. El señor Day escondió la cara en el sombrero y repetía: —Seré bueno, seré bueno —. Los otros Dorkins permanecían tendidos en silencio, y tratando de no moverse, aunque temblaban de pies a cabeza.

Entonces los osos se echaron a reír. ¡Sí que se rieron! Se sentaron en el suelo y bramaban de risa, y

cuando volvieron a levantarse dejaron retazos luminosos como enormes luciérnagas sobre la tierra.

—Ahora es mejor que todos cenemos —dijo Archie cuando recuperó el aliento. Herbert fue el primero en reponerse y estaba enfadado por haber sido tan tonto. Pero cuando Gordi oyó «cena» olvidó todos sus males.

Los osos habían trabajado duramente en la preparación de la cena, y los Dorkins y la señora Knight y el señor Day les perdonaron todo cuando la vieron; y después de comérsela, bailaron y cantaron juntos como viejos

amigos. Pero no pudieron encontrar al señor Bliss, aunque despertaron a todos los pájaros con llamadas y gritos antes de sentarse. Hay un dibujo de la fiesta al otro lado.

everybody as much as they did. The people thought they were bogies, or ghosts, or goblins, or all three. Fattie rolled on the floor. So did Mrs Knight, and she kept on saying 'bananas, bananas, bananas', as if she was counting. Mr. Day hid his face in his hat, and said 'I will be good, I will be good'. The other Dorkinses lay as quiet and as still as they could for shaking.

Then the bears began to laugh. They did laugh! They sat on the floor and roared; and when they got up again they left shiny patches like enormous glow-worms on the ground.

"Now we had better all have supper", said Archie, when he got his breath. Herbert was the first to recover, and he was cross, because he felt so silly. But when Fattie heard 'supper', he forgot all his troubles.

The bears really took pains with that supper, and the Dorkinses and Mrs Knight and old Mr Day forgave them altogether when they saw it; and when they had eaten it they danced and sang together like old friends. But they couldn't find Mr Bliss anywhere, though they missed all the Grey's calling and shouting, before they sat down. There is a picture of the party on the other side.



Éste es el final de la fiesta cuando ya habían comido casi todo: el pollo frío, el jamón, la lechuga, la remolacha, los tomates, la conserva de frutas y crema batida, el pan negro y los espárragos; no han tocado aún la torta de cumpleaños (no era el cumpleaños de nadie en realidad), pero el barril de cerveza está casi vacío.

El señor Day cuenta una historia y la señora Knight finge que no lo escucha. Bruno y Gordi están demasiado llenos como para hacer otra cosa que permanecer sentados en silencio.

Era muy tarde cuando

terminaron de comer, y muy tarde en verdad cuando terminaron de fregar los platos. Por supuesto era demasiado tarde para volver a casa. De modo que

Herbert no aparece en el dibujo. Se atragantó con un pedazo de pan y está tosiendo en la despensa. Estaba sentado más allá de Egbert al lado de Teddy.

Herbert is not in this picture. He swallowed a crumb the wrong way & is coughing in the scullery. He was sitting beyond Egbert next to Teddy



This is at the end of the party when nearly everything had been eaten — cold chicken, ham, lettuce, beetroot, tomatoes, trifle, cheese, brown bread, and asparagus — the birthday cake (it was'nt anybody's birthday, really) is still left, but the beer-barrel is very nearly empty.

Mr. Day is telling a story, and Mrs. Knight is pretending not to listen. Bruno and Fattie are too full to do anything except sit quiet.

It was very late before they finished, and very late indeed when they had washed up. Of course it was too late to go home. So the bears

los osos los invitaron a pasar allí la noche. Imaginaos: ¡pasar toda la noche en la Casa de los Osos! Pero por entonces todos se sentían muy amigos y a nadie se le ocurrió mencionar las coles y los plátanos, ni preguntaron a los osos de dónde habían sacado la excelente comida (por lo general se suponía que los osos nunca compraban nada, y que lo obtenían todo «merodeando»; en realidad eran unos bribones, aunque capaces de mostrarse muy animados en las comidas).

Los osos tenían una casa muy grande, larga y baja, sin planta alta. Herbert y Egbert durmieron en la

cama doble para huéspedes, y todos encontraron alguna cama… excepto Gordi. No cabía en ninguna. De modo que durmió junto al fuego sobre un colchón y cojines, y roncó feliz toda la noche. Quizá soñó que era la marmita de la chimenea. También fueron a buscar a los ponies y al asno, y los pusieron en uno de los grandes establos de los osos. De modo que todo el mundo estuvo cómodo.

Y se despertaron temprano a la mañana siguiente, y entonces la historia prosiguió.

invited them to stay the night. Imagine staying all night in the Bears' House — but they all felt quite friendly at this time, and no one mentioned either cabbages or bananas, nor did any one ask the bears where they got their excellent food (the bears were generally supposed not to pay for anything, but to get it by 'prowling' — in fact they were rascals, though they could be very jolly at supper).

The Bears had quite a large house, long and low, with no upstairs.

Herbert and Egbert slept in the double spare-bed, and every one found some sort of bed — except Fattie. None of the beds would bear him. So he slept by the fire, on a mattress and cushions, and snored happily all night. Perhaps he dreamed he was a kettle on the hob. The ponies and donkey were fetched low, and put in one of the bears' big outhouses. So everyone was comfortable.



And they woke early next morning, and then the story went on.

¿Qué le sucedió al señor Bliss? Corrió toda la noche sin saber a dónde iba, saltando setos, cayendo en zanjas, desgarrándose la ropa en las alambradas de espinos. Cuando llegó el alba, tenía un cansancio mortal, y se encontró sentado en lo alto de una colina. Aunque creía haber recorrido muchas millas, descubrió que estaba contemplando su propia aldea, y que le era posible ver su propia casa sobre la colina algo más distante.

—O hay una bandera en mi chimenea o ha entrado el deshollinador, aunque nunca le pedí que viniese —se dijo.

What happened to Mr Bliss? He ran all night without knowing where he was running to, jumping over hedges, falling into ditches, tearing his clothes on barbed wire. When dawn came he was dead tired, and he found himself sitting on the top of a hill. He ought to have been miles and miles away, but he was looking down into his own village and could see his own house in the distance on a further hill.



"There is either a flag flying from my chimney or else the sweep has got in — though I never ordered him to come" he said to himself.

—¡Vaya, bien servido estoy! —dijo el señor Bliss en voz alta, y se puso de pie y bajó con paso inseguro por la colina, sobre campos y setos, hasta que dio con el sendero que atravesaba la aldea. Fue a casa de Binks, pero no había nadie levantado. De modo que entró en el patio junto a la tienda y allí estaba su bicicleta dentro de un cobertizo. Salió pedaleando camino de casa.

Por supuesto, tenía intención de bajar otra vez la colina con el bolso no bien se hubiera cambiado de traje y se hubiera puesto el sombrero de compras (y

desayunado algo). Pero estaréis de acuerdo en que todo esto parecía sumamente sospechoso. Así le pareció al señor Binks que atisbaba por la ventana de su alcoba. Empezó a vestirse con gran furia mucho antes de la hora acostumbrada. —Muy bien, señorito mío —dijo—, iré directamente a

"Well, I am blessed!" said Mr Bliss aloud, and he got up and staggered down hill, over fields and fences, till he struck the road through the village. He went to Binks's, but no one was up. So he pushed into the yard at the side of the shop, and there was his bicycle just inside a shed. He wheeled it out, and started home.



Of course he meant to come sailing down the hill again with his purse as soon as he had changed his clothes and put on his shopping hat (and had some breakfast). But you will agree it looked most suspicious. So thought Mr Binks peeping through his bedroom window. He began to dress in a great rage, long before his usual time. "All right, my lad," said he, "I'll go straight to

ver al sargento Boffin en el puesto de policía y él le enseñará a irse con mis automóviles y no devolverlos nunca—. Al mismo tiempo no olvidó el desayuno, y no se dio prisa. Mientras masticaba una salchicha y se preguntaba qué le parecería al señor Bliss pasarse las vacaciones de verano en la cárcel, allá en la Casa de los Osos había mucha charla.

[Éste es un retrato del sargento Boffin, sin casco, tomado del natural].

Los osos estaban de muy buen humor esa mañana. Le devolvieron los plátanos (o la mayor parte) a la señora Knight; le dieron algunas coles frescas al señor Day (que no preguntó dónde las habían conseguido). Pero la señora Knight necesitaba otro carro, y el

Sergeant Boffin at the police station, and he'll learn you to go off with my motor-cars, and never bring 'em back". All the same he did not put off breakfast, nor did he hurry over it. While he was munching a sausage, and wondering how Mr Bliss would like to spend his summer holidays in prison, away in the Bears House there was a lot of talking.



[This is a lifelike portrait of Sergeant Boffin without his helmet]

The Bears were in a very good temper that morning. They gave back Mrs Knight her bananas (or most of them); they gave Mr Day some fresh cabbages (and he did not ask where they got them). But Mrs Knight wanted a new cart, and Mr Day wanted a new

señor Day necesitaba otra carretilla y los Dorkins necesitaban otra sopera, y los osos necesitaban divertirse un poco; y todos pensaron que esas cosas podían sacárselas al señor Bliss. Los Dorkins pensaron también que podrían cobrarle el alquiler de los ponies, lo que no estaba bien, pues eran desagradablemente ricos.

De cualquier modo, después de un desayuno temprano, se pusieron en marcha otra vez. Iban muy apretados, claro está; pues, aunque el señor Bliss había escapado no se sabía adónde y los perros se habían ido, los osos y los Dorkins y los

otros dos sumaban nueve. Bruno se sentó en el regazo de la señora Knight, y Archie y Teddy ocupaban tanto espacio como podían, aunque no era mucho el que dejaba Gordi.

Cuando llegaron a la aldea la encontraron en pleno alboroto, o en los comienzos de un alboroto. El señor Binks estaba diciéndole al sargento Boffin que el señor Bliss era un ladrón, y que el sargento mismo tendría que subir a la colina

barrow, and the Dorkinses wanted a new soup-tureen, and the bears wanted some fun; and each of them thought Mr Bliss was the man to get it from. Also the Dorkinses suddenly thought they might charge Mr Bliss for hire of ponies — which was natrice of them, as they were disgustingly rich.

Anyway after an early breakfast they all started off again together. It was a great squash of course, 'cause although Mr B. had run goodness knows where, and the dogs had run home, the bears and the Dorkinses and the other two made nine. Bruno sat on Mrs Knight's lap, and Arthur and Teddy took up as much room as they could — but Fatty did not leave much.

When they got to the village, they found a row going on — or just beginning. Mr. Binks was trying to make Sergeant Boffin believe that Mr. Bliss was a thief, and that he ought to run straight up the hill



y traer al señor Bliss para encerrarlo en la cárcel. En la figura el sargento Boffin contesta diciendo:

—¿Cómo? ¿El que vive arriba en la colina?—. Y Binks grita y la gente sale a la calle. Podéis ver a Sam, el hijo mayor del sargento Boffin, que llama a sus amigos para que vean cómo su padre derriba de un golpe al viejo Binks. El barbero y el carnicero están allí; el zapatero espía (desde la puerta de al lado); el tío Joe se asoma a la puerta con las gafas puestas, la señora Golightly lleva un paquete y ha dejado de conversar con la señora

Simkins, el viejo Gaffer Gamgee se empeña en escuchar, el elegante Alfred muestra mucho interés; la cara de alguien aparece en otra ventana, y hay uno o dos niños.

Pero todo esto no es nada comparado con la excitación de un minuto más tarde, cuando apareció el coche del señor Binks lleno de osos y Dorkins y otros más, tirado por tres ponies y un asno. Toda la aldea estuvo allí presente en un minuto. Y se rieron. Y hablaron de los automóviles de hojalata del señor Binks, quien se enfadó todavía más.

—Hay que encarcelarlo,

encarcelarlo —dijo—. Devolver así un coche magnífico, abollado y lleno de osos y gente extraña.

—G-r-r-r-r —dijo Archie; y el señor Binks retrocedió bruscamente y cayó en la cuneta.

—Ahora póngase de pie y sea bien educado y diga «gracias» —dijo Archie—. Tendría que estar muy contento de que le hayamos devuelto el coche. El señor Bliss lo dejó en nuestro bosque, y escapó, y desde entonces no se lo ha visto.

—¡Oh, sí que se lo ha visto! —dijo Binks—. Yo lo he visto esta mañana temprano, mientras volvía a su casa a escondidas, como le

decía aquí al sargento.

and bring him back to prison. In the picture Sergeant Boffin is just saying: "Wot! 'im as lives up the 'ill"; and Binks is shouting, and people are coming out. You can see Sam, Sergeant Boffin's eldest boy, calling to his friends to come and see his dad knock old Binks down. The barber and the butcher are there; the cobbler (next door) is peeping; Uncle Joe is at the door with his 'specs on, Mrs Golightly is standing with a parcel on her arm, and has stopped talking to Mrs Simkins; old Giafer Gamyer is trying hard to hear; elegant Alfred is taking a supreme interest; there is somebody else's face at another window, and there are one or two kids.

But this is absolutely nothing to the excitement a minute later, when up rolled Mr Binks' car, full of bears and Darkness and others, drawn by threepennies and a donkey. All the village was there in a minute. And they laughed. And they said things about Mr Binks' fun-cars that made him angrier than he was before.

"He ought to be in prison he ought", said he, "sending home a nice car bent and all, and full of a parcel of bears and strange folk".

"G-r-r-r-r" said Archie; and Mr Binks stepped back suddenly and fell in the gutter.

"Now stand up and be polite, and say 'thank-you!'" said Archie. "You ought to be very pleased we have bothered to bring your car back. Mr Bliss left it in our wood, and ran away, and hasn't been seen since".

"O yes, 'e 'as", said Binks. "I seen him sneaking 'ome, early this morning, as I was a-telling the sergeant 'ere".

—Entonces tenemos que buscarlo —dijo Teddy—; le debe dinero a todo el mundo. El señor Day necesita otra carretilla, la señora Knight necesita otro carro, los Dorkins necesitan otra sopera y el señor Binks necesita que le paguen y nosotros necesitamos verlo. Lo visitaremos todos juntos.

Y eso es lo que decidieron. El pobre señor Bliss no lo sabía. Tenía otros problemas. No bien llegó a la cima de la colina (muy cansado), vio la chimenea de su casa. Se quedó tieso en el camino.

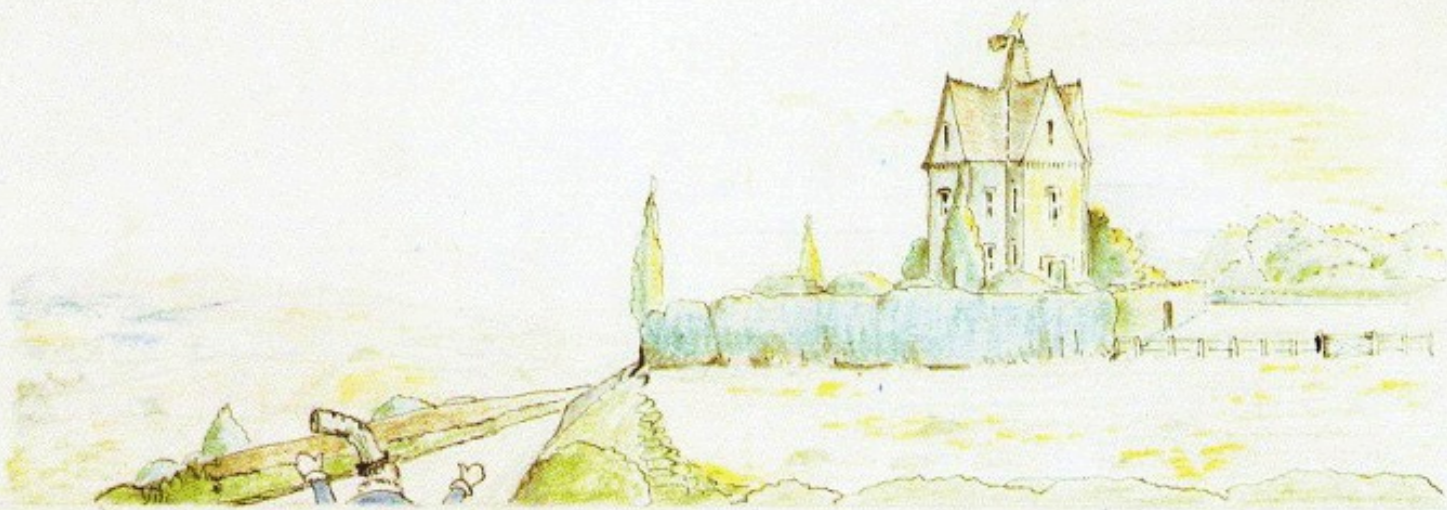
—¡Dios me salve y me condene —dijo—, si lo que sale de la

chimenea no es la cabeza del Jirafanejo!; y parece estar masticando alfombra (por esa razón parecía una bandera desde lejos).

"Then we must follow him", said Teddy; "he owes money to everybody. Mr Day wants a new barrow, Mrs. Knight wants a new cart, the Dorkinses want a new soup-tureen, Mr Binks wants his money, and we want to see him too. We will all call together."

And that's what they decided to do. Poor Mr. Bliss knew nothing of all this. He was having fresh troubles. As soon as he got to the top of the hill (very tired) he looked up at his chimney. Then he stood still in the road.

"I am blessed and bothered", he said, "if it isn't the Grabbit's head sticking out of my chimney; and he seems to be mending carpet" (that's why he looked like a flag from far away).



¡Era la cabeza del Jirafanejo! El señor Bliss había salido sin acordarse de darle de comer, y el Jirafanejo había irrumpido por la puerta trasera, y se metió en el comedor, y luego se abrió paso comiéndose el techo hasta el mejor dormitorio; y a través del techo siguiente hasta el ático, y al fin metió la cabeza por la chimenea, derribando las macetas. Allí estaba pestañeando al sol de la mañana, con un trozo de la alfombra del mejor dormitorio en la boca.

Esto os dará la idea de lo que el señor Bliss vio al entrar. Aunque tenía el Jirafanejo desde hacía ya

unos años, estaba muy sorprendido. No sabía que el cuello del Jirafanejo fuera tan telescópico.

El señor Bliss estaba además realmente enfadado; pero el Jirafanejo no bajó otra vez, aunque el señor Bliss le tiró con fuerza de la cola, en el comedor.

No hacía más que decir: —Hoy el tiempo estará muy húmedo… ¡Déjeme tranquilo!

El señor Bliss estaba tan cansado que lo dejó tranquilo, se cambió de ropa, comió algo sentado en el césped, una especie de desayuno-almuerzo (o desamuerzo).

Luego se quedó profundamente dormido bajo un árbol y se olvidó hasta de soñar.

Apenas pasadas las once, lo despertó la voz del Jirafanejo: —Una tremenda cantidad de gente viene por la colina, señor Bliss —dijo—. Oigo la voz del sargento Boffin y la de Binks y las voces de esos Dorkins que usted invitó el martes a tomar el té; y la de otra gente; y gruñidos de osos.

It was the girabbit's head! Mr. B. had gone off and forgotten to feed it, so it had burst open the back-door, squeezed in finally into the dining-room, and eaten its way through the ceiling into the best bedroom — and through the next ceiling into the attic, and up the attic chimney, knocking off the pots. There he was blinking in the morning sun with a large piece of the best-bedroom hearthrug in his mouth.

This will give you some idea of what Mr. Bliss saw when he got inside. Though he had the Girabbit for some years, he was very surprised. He did not know that its neck was quite so telescopic. Mr. Bliss was also really and truly angry; but the girabbit would not come down again, nor though Mr. B. pulled hard at his tail in the dining-room. All he could do was to keep on saying 'It's going to be a wet day — leave me alone!'



Mr. B. was so tired that he left it alone, changed his clothes, took some food on the lawn, and had a kind of breakfast-lunch (or brunch). Then he fell fast asleep, under a tree, and forgot even to dream.

Just after eleven he was waked up by the girabbit speaking. 'There's a powerful lot of people coming up the hill, Mr. Bliss", said he. 'I can hear Sergeant Boffin's voice, and Binks's, and the voices of those Dorkinses you had to tea last Tuesday; and other folks; and bears growling.

(Es posible que el Jirafanejo sea prácticamente ciego, pero tiene un oído muy fino).

—Y todos parecen terriblemente enfadados con usted, señor Bliss —concluyó el Jirafanejo.

—¡Cielos! —dijo el señor Bliss—. ¿Qué dicen?

—Dicen: se lo quitaremos al viejo Bliss y aun le quitaremos el doble.

—¡Dios nos salve! —dijo el señor Bliss y entró corriendo y echó todos los cerrojos y puso todas las llaves.

Luego espió por una ventana

del dormitorio, pero el Jirafanejo le metió dentro la cabeza.

No tardaron en aparecer Boffin y los Dorkins y los osos y la señora Knight y el señor Day y montones de aldeanos.

No había señales del tiempo húmedo que el Jirafanejo había anunciado.

Hacía calor, y todos se enjugaban la cara.

Luego todos gritaron: —¡Señor BLISS!

Ninguna respuesta.

De modo que el señor Binks gritó: —¡Quiero mi dinero!—. Y todos gritaron en coro: —¡Quiere

su dinero y va a conseguirlo!

Ninguna respuesta.

—¿Por qué no lo arresta? —dijo Archie que estaba junto al portal.

—¡Lo haré! —dijo Boffin.

(The Grabbit may be practically blind, but it can hear mighty sharp). "And they all seem dreadfully angry with you, Mr. Bliss", added the grabbit.

"Lawks!," said Mr. Bliss, "What are they saying?"

"They are saying: we are going to take it out of old Bliss, and twice over, we are".

"Save us!" said Mr. Bliss, and darted indoors and shot all the bolts and turned all the keys.

Then he peeped out of a bedroom window, but the grabbit pulled in his head.

Soon up came Boffin, and Binks, and the Dorkinses, and the bears, and Mrs Knight, and Mr. Day, and lots of the people of the village.

There was no sign of the vet-day the grabbit spoke of. It was hush, and they mopped their faces.

Then they all shouted:

"MR. BLISS!"



No answer.

So Mr. Binks shouted:

"I wants my money".

And they all shouted in chorus: "E wants is money, and e means to ave it".

No answer.

"Why don't you arrest him?" said Archie, who was standing by the gate.

"I will!," said Boffin.

—¡Ja, ja! Os veo —dijo entonces el Jirafanejo, sacando el cuello una yarda o dos por la chimenea. Podía oírlos, no verlos, pero ellos no lo sabían. Miraron hacia arriba y lo vieron; eso bastó. Estaban asombrados. A decir verdad, casi todos se desmayaron allí mismo. (Sabéis, el señor Bliss guardaba en secreto el Jirafanejo; no quería pagarle al sargento Boffin la licencia correspondiente y estaba seguro de que ascendería al doble, 15 % al año, sin duda. El Jirafanejo había aprendido a zambullirse en un agujero cuando venía gente por la colina, y hasta el

momento sólo le habían visto la cabeza. El día de hoy era una excepción, porque el Jirafanejo había olvidado dónde estaba; y creía que la casa era su propio agujero).

—¡Levantaos, levantaos! —chilló el Jirafanejo—. Levantaos y marchaos o saldré de mi agujero y me echaré sobre vosotros—. Y metió adentro la cabeza.

Entonces todos se levantaron y se marcharon (podéis verlos en la última página) muy rápidamente. Todos menos los osos, que no estaban demasiado asustados. Se escondieron detrás de un seto.

"Ha! ha! I see you" said the girabbit at that second, popping his neck a yard or his out of the chimney. He heard them, not saw them, but they did not know that. They looked up and saw him, and that was enough. They were astonished. Indeed most of them fell flat on the spot. (You see Mr Bliss had so far kept the girabbit quite secret, 'cause he did not want to pay Sergeant Boffin for a licence for keeping him, as he was sure it would be double price — quite 15/- a year). The girabbit was learned to dive down a hole when strangers came up the hill and up to now no one else had seen more than his head. This day was an exception — because the girabbit had quite forgotten where it was, and thought it was in its own hole!).

"Getup, getup!" squeaked the girabbit. "Getup, and go away, or I shall come out of my hole and jump on you"; and in popped his head

Then they got up and went (you can see them on the last page) — very quickly. All except the bears who were not particularly frightened. They went behind a hedge.



Los demás huyeron tan de prisa que cayeron sobre los otros. Gordi y Boffin rodaron como barriles un largo trecho colina abajo antes de terminar en la zanja.

Fue entonces cuando le tocó reírse al señor Bliss; y como no se había reído desde el día anterior, con sólo preocupaciones entretanto, se rió mucho. Salió al camino y saludó a sus amigos con la mano.

—¡Buenos días! —dijeron los osos asomando la cabeza por sobre el seto.

—¡Cielos! —dijo el señor Bliss dando un salto en el aire.

—¿Podemos hacer algo por ti?

—preguntaron los osos.

The others fell over one another in their hurry. Fattie and Sergeant Bottin rolled over and over like barrels, quite a long way down hill before they stopped in the ditch.



It was now Mr Bliss's turn to laugh; and as he had not laughed since the day before yesterday, with nothing but bother in between, he laughed a lot. He came out and stood in the road, and waved to his friends.

"Good morning!" said the bears, popping their heads over the hedge.

"Lawks!" said Mr Bliss, jumping into the air.



"Anything we can do for you?" said they.

—¡No, gracias! —dijo él—. Aunque… sí, quizá podéis ayudarme a sacar a mi Jirafanejo de la casa.

—¡Por cierto! —dijeron ellos —. Encantados… aunque no gratis.

—Por cierto que no —dijo él —. Lo recordaré.

—Así será —dijo Archie—. Te enviaré una nota.

De modo que entraron y le gritaron al Jirafanejo que empezarían a comerlo por la cola y seguirían hacia arriba si no bajaba inmediatamente.

Por supuesto, el Jirafanejo encogió el cuello inmediatamente

—en medio de una llovizna de hollín y yeso—, pero, cuando miró en el comedor y vio (desde muy cerca podía ver) unas cosas que parecían osos y olían como osos, se dio tal susto que saltó de cabeza por la ventana.

Dos saltos más y ya había pasado por encima del seto y estaba en el camino.

"No thank you!" said he "Well — yes, that is not unless you can help me to get my girabbit out of the house?"

"Certainly!", they said. "Delighted — but not for nothing!"

"Certainly not", said he, "I will remember you"

"You will", said Archie, "I shall send in a bill.

So they came in, and shouted up to the girabbit that they were going to start eating at his tail and work upwards, if he didn't come down and out immediate.

Of course he drew in his neck immediate — in a fine flurry of soot and plaster —, but when he looked into the dining-room and saw (he could see very clear to) what looked like bears, and what smelt like bears he took such a fright that he jumped bang through the window. In two more jumps he was over the hedge and in the road



Cuando la gente lo vio venir, todos gritaron a coro: —¡Asesino! —, y corrieron y rodaron más rápido que antes, y las puertas de todas las casas de la aldea se cerraron de golpe.

En cuanto al Jirafanejo, siguió saltando hasta desaparecer en la lejanía, y el señor Bliss derramó gruesas lágrimas.

Después del almuerzo los osos hicieron una cuenta por la ayuda; y el señor Bliss fue en busca del bolso y la hucha, pensando que había llegado el momento de saldar deudas.

Creí que os gustaría ver cuánto

le costaron estas aventuras en el momento en que terminó de pagar. Fue un momento muy caro.

Ésta es la copia de una nota que el señor Bliss escribió en su diario cuando todo terminó.

Vació por completo la hucha (excepto una o dos monedas extranjeras que guardaba como colección); de modo que ese verano no salió de vacaciones.

When the people saw him coming they yelled 'murder!' all together, and ran and rolled faster than before, and every house in the village slammed its doors. As for the girabbit it never stopped jumping till it was quite lost in the distance; and Mr. Bliss wept big tears at losing it.

After lunch the bears made out a bill for helpings; and Mr. Bliss went and got his purse and his money-box, for he thought the time had come to settle up. I thought you would like to see what all these adventures cost him, by the time every thing was paid for. It was a very expensive time.

This is a copy of a note Mr Bliss made in his diary when it was all over. It quite emptied his money-box (he kept foreign coins he kept for collections); so he did not go away for a holiday that Summer.

	£	s.	d.
Mr Binks 1 motor-car		5.	6.
" " mending it		3.	0
Mr Day 1 barrow		1.	6.
Mrs Knight 2 cart		3.	6
Perkins's 1 drop scene			7
" hire of picks		2.	0
Mr Banks (builder's putting)		12.	6
New carpet & rug		7.	6
Tea at Inn (mostly Fatty)		5.	6
Three Bears, for helping		2	6
Licence for Girabbit		7.	6
carried forward	£2.	2.	7

	£	s.	d.
Brought forward	£2.	12.	7.
Licence for past three years for G.		1.	2. 6
Fee to Sergeant Bobbin			6
	£3.	15.	7
cost: Damage that .			8½
Damage to clothes			4
Total	£3.	16.	½

June 30th. T. Bliss.

Esta tarde, no bien se hubo despedido de los osos, recogió todo el dinero, montó en la bicicleta y se encaminó a la aldea. Pagó al señor Binks y al señor Day y la señora Knight en el acto (y envió giros postales a los Dorkins y al tabernero). Ellos sabían, dijeron, que el señor Bliss era un caballero cabal.

A decir verdad, el señor Bliss nunca volvió a utilizar el automóvil. Le había tomado una gran antipatía. De modo que se lo dio al señor Day como regalo de bodas. Sí, regalo de bodas. Muy pronto después de sucedido todo

esto, el señor Day se convirtió en el tercer marido de la señora Knight. Ella le dijo que parecía conveniente, dado que ambos se ocupaban de la misma clase de negocios y habían corrido muchas aventuras juntos. De modo que pusieron una tienda de verduras en la aldea y la llamaron «Day y Knight».

That afternoon, as soon as he had said goodbye to the boars, he took all his money, got on his bicycle, and went down to the village. He paid Mr. Binks and Mr. Day and Mrs. Knight on the spot (and sent postal orders to the Dorkinses and the Innkeeper). They said they knew he was a gentleman all the time.

As a matter of fact Mr. Bliss never used the motor-car again — he had taken a great dislike to it. So he gave it to Mr. Day as a wedding-present. Yes, wedding-present. Very soon after this Mr. Day became Mrs. Knight's third husband. She said it seemed suitable, seeing how they were both in the same line of business, and had a lot of adventures together. So they set up a green-grocers shop in the village, and called it "Day and Knight's".



Son ahora muy amigos del señor Bliss y siempre le venden plátanos y coles muy baratos.

Hubo grandes festejos en la boda. El señor Bliss tocó la concertina. Gordi Dorkins cantó una canción cómica, pero como sólo trataba de policías con pies grandes, el sargento Boffin no se rió. Los osos bebieron a la salud de todos varias veces, y no se fueron hasta el día siguiente. Pero lo mejor fue que en mitad de la fiesta el Jirafanejo metió la cabeza por la ventana.

—Ja, ja! —dijo—. Aquí estamos todos otra vez.

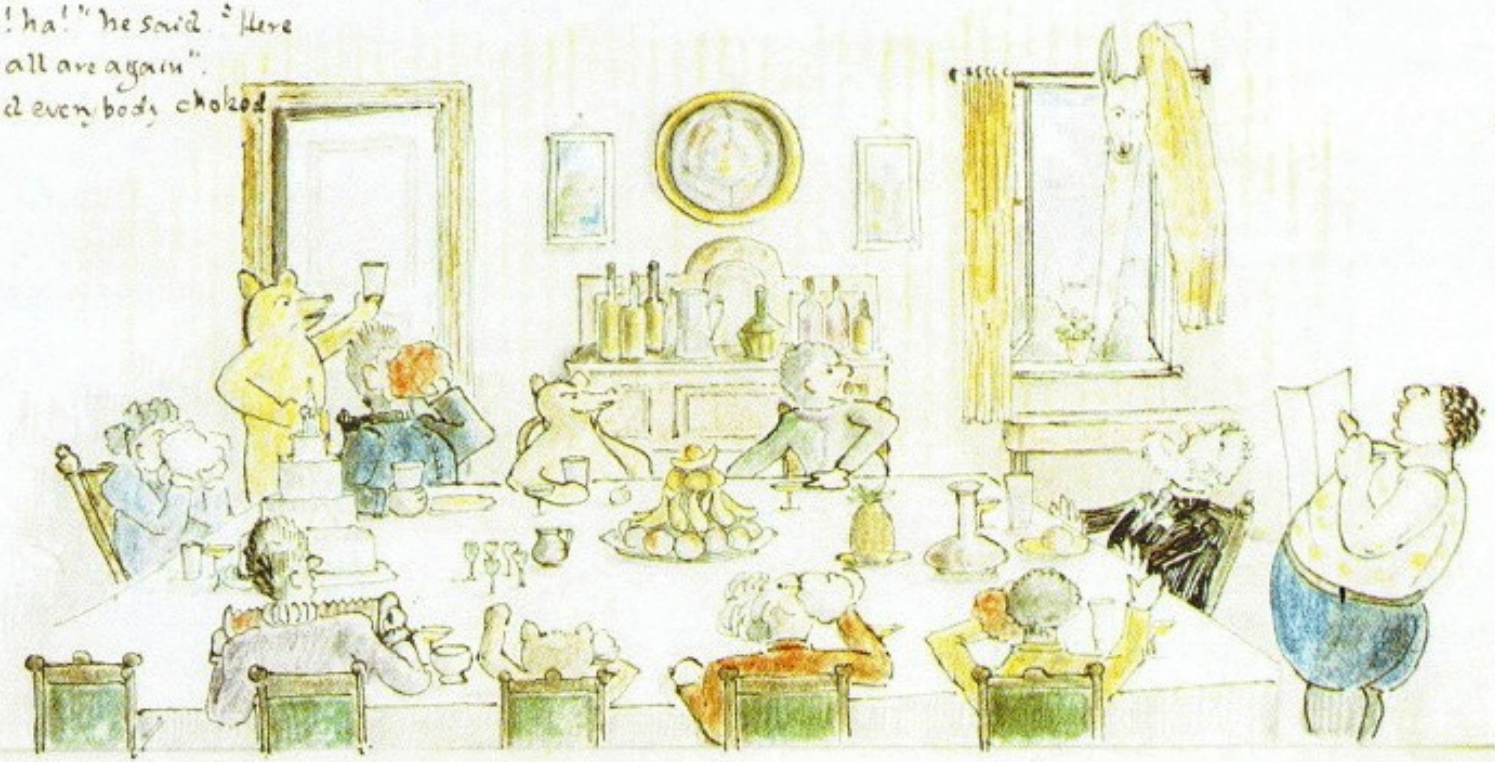
Y todos se atragantaron.

They are very friendly with Mr Bliss now, and they always let him have bananas and cabbages very cheap.

There were great doings at the wedding. Mr Bliss played his concertina. Fattie Dorkins sang a comic song, but as it was all about policemen with large feet, Sergeant Boffin did not laugh. The bears drank everybody's health several times, and did not go home till next morning. But best of all, in the middle of it the girabbit put his head in through the window!

"Ha! ha!" he said. "Here we all are again".

And everybody choked



—¿Dónde has estado? —preguntó el señor Bliss.

—¡Ja, ja! —dijo él—. ¡Le gustaría saberlo! ¡Pregunte a los Dorkins y a los osos!

Ésa es la razón por la que los Dorkins se marcharon temprano. No les gustó el tono del jirafanejo. Pero en ese momento a los osos no les preocupó lo que podría haber pasado, aunque cambiaron de opinión cuando sí se decidieron a volver a la casa del bosque.

El Jirafanejo se había comido hasta la última migaja de comida que había en la casa y había roto la ventana de la despensa.

En cuanto a los Dorkins, descubrieron que el Jirafanejo había roído la copa de todos los árboles de la huerta y había cavado un agujero enorme durante la noche justo en medio del mejor césped.

Los osos dijeron: —¡Bien lucidos estamos! El viejo Bliss obtuvo la mejor parte después de todo—, y dejaron así las cosas. Pero los Dorkins enviaron otra cuenta, y mientras en eso estaban, añadieron el precio de las coles que habían comido los osos, y de las que se habían olvidado; un total de £1. 9. 8.

Pero el señor Bliss no tenía

dinero por el momento, y ya se estaba cansando de los Dorkins, de modo que les envió cuatro peniques en sellos de correos y su propia cuenta.

Así es cómo la hizo.

Cuando los Dorkins la recibieron se sintieron muy molestos, y el señor Bliss y ellos no han estado en términos muy amistosos desde entonces.

"Where have you been?" said Mr Bliss

"Ha! ha!" said he, "wouldn't you like to know! Ask the Dorkinses and the bears!"

That's why the Dorkinses left early. They did not like the sound of it. But just then the bears did not care what happened, though they changed their minds when they did get home. The girabbit had eaten every bit of fruit in their house, and broken the pantry window.

As for the Dorkinses, they found he had bitten the tops off every tree in their orchard, and made an enormous hole in the night, right in the middle of their best lawn.

The bears said: "Well we're blowed! Old Bliss has got the best of it after all", and they left it at that. But the Dorkinses sent in a bill again, and while they were about it they added on a charge for the bears' cabbages, which they had forgotten about: total £1..9..8.

But Mr Bliss had got not money at the moment, and he was getting rather tired of the Dorkinses, so sent the fourpence in stamps, and a bill of his own.

This is how he made it out.

When the Dorkins got this they were very annoyed, and Mr B. and they have not been particularly friendly since.

Dorkins & Bros.

Dr. to T. Bliss

To trampling on my flowerbeds @ 10d each	3. 4d.
To T. Dawkins Esq at Inn.	0..0d
To frightening valuable girabbit	£1/0. 0.
	£1 1 3/4
Balance in Stamps	4
	1..9..8

Yrs sincerely T Bliss.

Pero el señor Bliss es muy feliz, aunque los niños de la aldea le invaden siempre el jardín para espiar al jirafanejo. Conduce ahora un carrito tirado por un asno y el sargento Boffin lo saluda cada vez que aparece en la aldea.

—¿Cómo está su mascota, señor? —dice.

—Muy bien, gracias —dice el señor Bliss—, aunque gran consumidor de coles. Y ¿cómo están todos los Boffin?

—Muy bien, gracias —contesta él—, aunque grandes consumidores de zapatos de cuero.

Y ése es el fin de la historia…

salvo que el señor Bliss se deshizo del sombrero verde (y el Jirafanejo lo encontró en el cubo de la basura), y él lleva ahora sombrero blanco en verano y pardo en invierno. Y eso es todo.

Hay otro dibujo
a la vuelta de la página.

But Mr. Bliss is quite happy, though the village children are always trespassing in his garden, to catch a glimpse of the Grabbit. He drives a little donkey cart now, not a motor, and Sergeant Boffin salutes him every time he appears in the village



"Ow's yer little pet, sir?" says he.

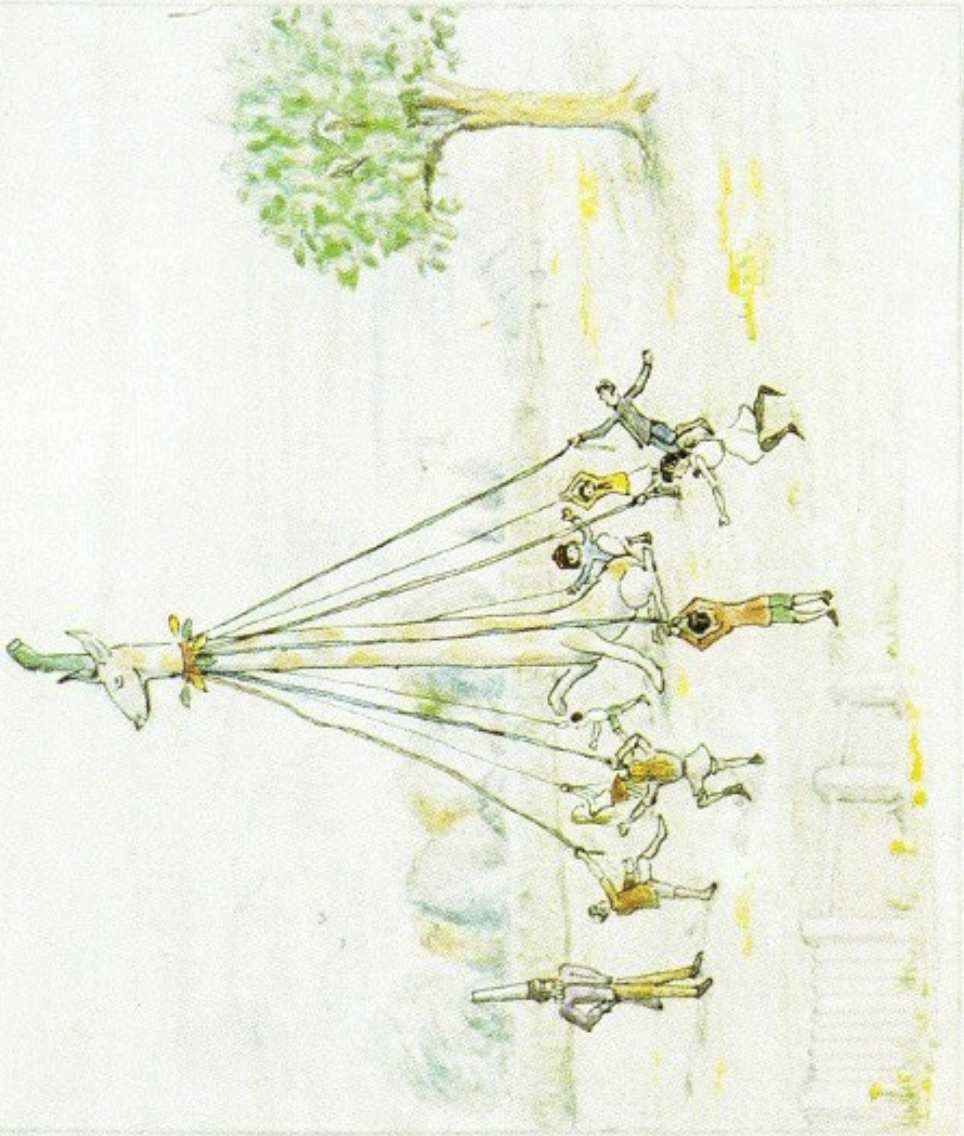
"Nicely thank you," says Mr. B., "but hard on cabbages." And how are all the Boffinses?"

"Nicely thank you", says he, "but cruel hard on shoe-leather".

And that's the end of the story — except that Mr. Bliss threw the green hat away (and the Grabbit found it on the dustheap), and he wears a white hat now in Summer, and a brown in winter. And that is all.

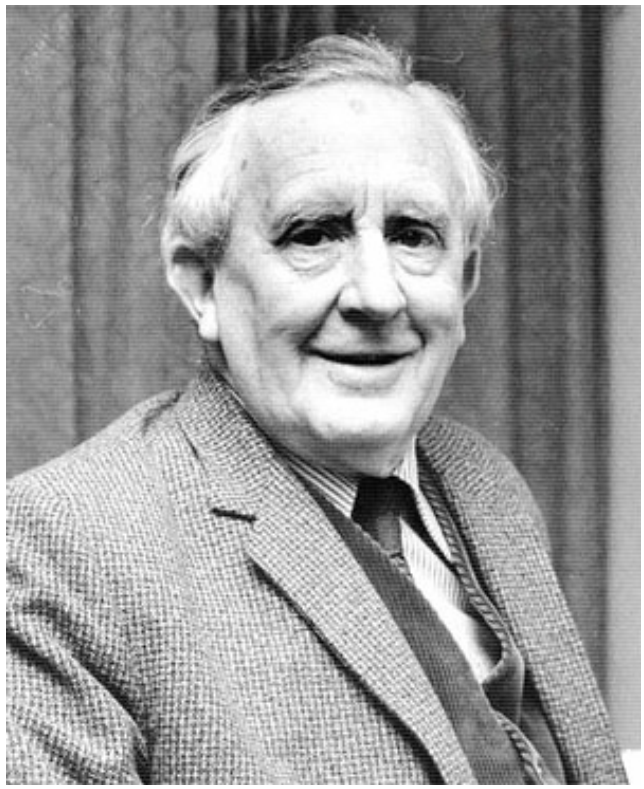


There is just one more picture, over the page.



Fin.


The End.



JOHN RONALD REUEL TOLKIEN (Bloemfontein, Sudáfrica, 1892 - Bournemoth, Inglaterra, 1973). Escritor, poeta, filólogo y profesor universitario británico, conocido principalmente por ser el autor de la trilogía *El Señor de los Anillos*, obra de fantasía considerada como todo un clásico de la literatura

universal y que comparte escenario con otra de sus grandes novelas, *El Hobbit*.

Nació en la localidad sudafricana de Bloemfontein en 1892, pero se mudó a Inglaterra con su madre a la edad de tres años y medio. Creció en Inglaterra y estudió en el Exeter College, destacando ya por su facilidad para las lenguas, algo que corroboraría a nivel universitario con sus estudios en Oxford.

Tolkien luchó en la Primera Guerra Mundial donde pasó una larga convalecencia, ocasión que aprovechó para comenzar su serie de relatos que se convertiría en *El Libro de los Cuentos Perdidos*.

De vuelta a Oxford con su esposa e hijos, inicia su carrera como lingüista, ejerciendo como profesor de anglosajón y ocupando la cátedra Rawlinson y Bosworth en la Universidad de Oxford entre 1925 y 1945, etapa en la que siguió escribiendo sobre el mundo que ya había esbozado en sus anteriores relatos, llegando a publicar *El Hobbit* (1937), obra que, si bien en principio iba dedicada a un público más juvenil, consiguió la atención de un mercado más amplio.

Es en esta época de Oxford en la que Tolkien formaría parte del grupo literario conocido como los Inklings, en

el que entablaría amistad con el escritor C. S. Lewis, autor de *Las crónicas de Narnia*.

De 1945 a 1959, pasó a ocupar un puesto como profesor en la Universidad de Merton. Tras la publicación de *El Hobbit*, Tolkien había estado trabajando en su continuación, orientada esta vez a un público adulto. El resultado fue *El Señor de los Anillos*, obra que, por decisión editorial, acabó siendo publicada en tres partes. *El Señor de los Anillos* resultó un grandísimo éxito de crítica y público, convirtiéndose en un claro referente para toda la literatura fantástica posterior, siendo traducido a

numerosos idiomas y alcanzando unas impresionantes cifras de ventas en todo el mundo.

De vuelta a Oxford, Tolkien recibió numerosos homenajes y reconocimientos académicos a lo largo de su carrera, así como distinciones como la Cruz del Imperio Británico o numerosos *honoris causa*. Durante esta última etapa Tolkien siguió escribiendo relatos y ensayos que han sido recopilados, en su mayor parte, gracias a la labor de su hijo Christopher.

De entre la obra de Tolkien, además de los ya mencionados *El Hobbit* y *El Señor de los Anillos*, habría que destacar títulos como *Los cuentos*

inconclusos, *El Silmarillion*, *Los Hijos de Húrin* o, dentro de sus cuentos más infantiles, *Roverandom*, *El señor Bliss*, *Egidio el granjero de Ham* o *El herrero de Wootton Mayor*.

Tolkien murió en Bournemoth el 2 de septiembre de 1973, a la edad de ochenta y un años.

So he turned sharp to the right at the next turning, and ran straight into Mr. Day, coming from his garden with a barrow-load of cabbages. This shows what happened.

